Шатилов А.С.

Доцент Филологического факультета СПбГУ

Русская литература глазами иностранных читателей (Лермонтов,Тургенев,Толстой, Чехов)

Сначала необходимо сделать некоторые пояснения. С января по июнь 2017 года в рамках программы Фулбрайт я работал преподавателем русского языка в колледже Северных Марианских Островов в Тихом океане, которые являются территорией США. Остров Сайпан, на котором расположен колледж, находится в южной части архипелага Марианские острова. До материка Евразия – 2800 км. Колледж очень небольшой (1250 человек), бóльшая часть учащихся представляет местное население (каролинцы и чаморро), есть значительная часть филиппинцев, также встречаются корейцы, японцы и собственно американцы (крайне редко). Все говорят на английском языке, но в общении используют язык чаморро, который является по бо́льшей части испанским, корейский и китайский.

Курс русского языка первый раз был предложен студентам, поэтому он должен был включать как языковую, так культурологическую составляющую. Предыдущий культурный опыт студентов в области литературы был весьма невелик, хотя в средней школе они изучали некоторые произведения американских писателей.

Вот краткий список книг, знакомых американским школьникам:

* Великий Гэтсби (The Great Gatsby by F. Scott Fitzgerald)
* Гордость и предубеждение (Pride and Prejudice by Jane Austin)
* Уолдон или Жизнь в лесу (Walden by Henry David Thoreau)
* Век Чудес (The Age of Miracles by Karen Thompson Walker)
* Секретный агент (The Secret Agent by Joseph Conrad)
* Дэйзи Миллер (Daisy Miller by Henry James)
* Помощь (The Help by Kathryn Stockett)
* Гроздья гнева (The Grapes of Wrath by John Steinbeck)
* Маленькие женщины (Little Women by Louisa May Alcott)
* Повелитель мух (Lord of the Flies by William Golding)
* Грозовой перевал (Wuthering Heights by Emily Bronte)
* Унесенные ветром (Gone with the wind by Margaret Mitchell)
* Убить пересмешника (To kill a mockingbird by Harper Lee)

### Над пропастью во ржи (The catcher in the rye by J. D. Salinger)

* Преступление и наказание Ф.М.Достоевского
* Один день Ивана Денисовича А.И.Солженицина.

  Как можно заметить, этот список достаточно краток и включает как проверенные временем произведения, так и более современные. Так, роман Кэтрин Стокет «Помощь» вышел в 2009 году. В российской школе сложилась традиция давать школьникам более или менее системное представление о литературном процессе, начиная с древнерусской литературы. Это приводит к тому, что школьники знакомятся с огромным количеством произведений, но не получают навыков анализа их, зачастую не могут выразить свое отношение, сопоставить героев и их поступки со своим собственным жизненным опытом. Американских школьников учат все примерять на себя, поэтому они воспринимают литературу более непосредственно, уверены в выражении собственного мнения, не оглядываются на авторитеты и мнения критиков или литературоведов. Тем интереснее мне было узнать, как они будут относиться к классическим произведениям русской литературы.

Понятно, что в силу слабого уровня учащихся, я не мог воспользоваться русскоязычной версией произведений, поэтому опирался на переводы, которые можно было найти в библиотеке колледжа. При отборе произведений я руководствовался следующими критериями:

1. произведение или его часть должны быть по возможности краткими, законченными и характерными для стиля конкретного писателя

2. произведения должны отражать насущные проблемы того времени, когда они были написаны

3. произведение должно быть доступно для понимания читателю-нефилологу, у которого нет большого опыта знакомства с литературой

4. произведение должно быть в библиотеке колледжа.

Исходя из вышеназванных критериев, я выбрал следующие произведения:

А) М.Ю.Лермонтов, «Герой нашего времени», глава «Тамань»

Б) И.С.Тургенев, рассказ «Встреча»

В) Л.Н.Толстой, фрагмент романа «Анна Каренина», гл. 14-16

Г) А.П.Чехов, рассказы «О любви» и «Мелочи жизни».

Методика работы предлагалась такая – студентам давался текст произведения и краткая информация о писателе на английском языке. В течении недели они читали его дома, в качестве контроля понимания им предлагалось написать небольшое эссе (максимум 2 страницы), тоже на английском языке. После этого на занятиях проходило обсуждение. В конце курса я попросил студентов оценить прочитанные произведения. В опросе приняли участие 13 студентов. Вот какие были получены ответы:

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Автор, название** | **Отлично** | **Хорошо** | **Так себе** | **Плохо** |
| А.П.Чехов  О любви  Мелочи жизни  М.Ю.Лермонтов  Герой нашего времени  Тамань  И.С.Тургенев  Встреча  Л.Н.Толстой  Анна Каренина фрагмент гл.14-16 | 2  3  4  8  7 | 8  10  5  4  6 | 1  4  1 |  |

Как мы видим, наиболее интересными студенты посчитали произведения Толстого и Тургенева. Менее интересными им показались рассказы Чехова и роман Лермонтова. 4 человека дали оценку «Так себе» роману Лермонтова, что может вызвать некоторое удивление, поскольку принято считать этот роман одним из лучших прозаических произведений русской литературы 19 века. Приведем отрывки из сочинений, которые были написаны студентами.

**А.П.Чехов.**

«В целом урок это истории (рассказ «Мелочи жизни») для меня заключается в следующем – нельзя доверять никому, кроме самого себя. Если у вас есть секрет, не стоит рассказывать о нем, лучше держать рот на замке и не нарушать обещание. Основная тема рассказа – это доверие»

«Я думаю, что это история о недобром человеке, который солгал ребенку»

«Что мне не понравилось в рассказе, это то, как были введены персонажи. Они появляются как будто ниоткуда, и вы спрашиваете себя – кто они? Как они связаны друг с другом? Какое отношение они имеют к рассказу? Мне нравятся рассказы, в которых персонажи связаны с главным героем»

«Рассказ производит впечатление незавершенного. Я бы хотела знать подробнее об этой истории»

«Мне пришлось дважды перечитать рассказ, чтобы понять его содержание. Я увидела разницу между русской и английской литературой. Я заметила, что диалоги в рассказе очень формальные, вероятно, потому что рассказ написан в 19 веке. Сама история мне понравилась, главный герой довольно странный, мне кажется, что он очень высокого мнения о себе и ему не нравится критика. Алеша это маленький мальчик, который выглядит мечтателем, одинаково ценящим обоих родителей, но в силу обстоятельств они не могут быть вместе. Мораль истории в том, что нельзя доверять никому, как бы долго вы его ни знали и сколько бы ему ни было лет»

«Оба персонажа – и Беляев, и Алеша ведут себя не очень честно. Тогда какая между ними разница? Беляев не думает о ребенке, он озабочен лишь своим положением в обществе. Алеша, с другой стороны, держит в секрете свои встречи с отцом, чтобы не обидеть мать. Иногда люди лгут, чтобы защитить другого человека»

«Этот рассказ показывает женщину, как слабого и зависимого человека. На самом деле мне не очень понравился рассказ, потому что я не хочу, чтобы с женщинами обращались так, как показано в нем. Я верю, что женщина заслуживает любви со стороны своих близких»

«Мне симпатичен Алеша, он доверился взрослому человеку, а тот не сдержал слово. Кроме того, его отец и мать живут, отдельно и он вынужден выбирать между ними, хотя он еще не понимает, как важен и как сложен этот выбор. Я бы хотела знать, каким он вырастет»

«Я не совсем понимаю, в чем проблема матери Алеши. Надеюсь, скоро я пойму. Непонятно также, в чем причина расхождений между алешиным отцом и матерью»

«Прежде всего, я хочу сказать, что Николай болван. Он не только не заботится об Алеше, но еще нарушает данное ему слово не говорить матери о встречах с отцом. Я бы сказала, что это вина Николая, что Ольга и ее муж разошлись, поскольку мне кажется, что отец любит своих детей и жену. Я думаю, что Ольга должна уйти от Николая, потому что он совершенно не думает о детях».

Таким образом, студенты определили тему рассказа как доверие, ложь и секреты, выразили недовольство поведением Николая Ильича, посочувствовали Алеше и посоветовали Ольге вернуться к мужу. Последнее обстоятельство нуждается в комментариях. Современная мораль позволяет мужчине и женщине свободно сходиться и расходиться, в том числе и в браке. Для женщины наличие мужа не является обязательным условием, оно желательно, но не обязательно. В России 19 века незамужняя женщина воспринималась в обществе весьма негативно, поэтому в жизни было полно примеров, когда формально состоящие в браке люди годами жили отдельно. Современному молодому человеку это кажется странным, если не диким. Зачем нужен брак, если оба не любят друг друга? Можно объяснить, что для многих был важен статус, многие жили за счет мужа, т.к. возможности применить свои силы для женщин были ограничены, многие терпели ради детей и т.п. Все эти аргументы, понятные и резонные для представителей русской культуры, не убеждают иностранных студентов, выросших в совершенно другой парадигме. Поэтому важно не только показать литературную сторону рассказов, но и социальный и исторический контекст, без которого восприятие произведения будет неполным.

**М.Ю.Лермонтов**

«По сравнению с рассказом Чехова «О любви», который начинается буквально с середины, это произведение отличается хорошим и внятным началом. Оно написано от лица рассказчика, офицера, который направляется к месту службы. Мне кажется, что этот роман имеет лучшую структуру, в нем четче введены персонажи, сюжет легко воспринимается, также как и обстоятельства рассказа. Концовка рассказа действительно является концовкой, не так, как в рассказе Чехова. Меня смущает слово герой в названии этого романа - в каком смысле офицер является героем, ведь он не сделал ничего героического, так что остается место для загадок. Или это просто игра слов?»

«Я не могу не восхищаться прямотой и бесстрашием Печорина. Я ценю, что он признает, что имеет предубеждение против людей увечных. Тот факт, что он это признает, говорит о его силе. А его борьба со змееподобной женщиной, которая пыталась его утопить… Какое мужество!»

«Я понимаю, что в романе речь идет о России 19 века, но кажется, что места, подобные Тамани и люди, там обитающие, встречаются и сейчас. Места вроде Тамани никак не связаны с войной или ее последствиями, просто там живут люди, которые совместно борются за выживание и делают все необходимое, чтобы увидеть завтрашний день»

«В целом этот роман «Герой нашего времени» возбудил интерес после чтения главы «Тамань». Он не похож на то, что мы читали раньше, поскольку он больше описывает действия и ситуации, в которых оно происходит. Он также дает представление об изобретательности писателя в создании запоминающихся и живописных персонажей»

«Мне кажется, что этот фрагмент романа говорит о том, что хотя путешествия это весело, иногда можно столкнуться с неожиданностями, которых лучше избегать. Это рассказ из серии «Не доверяй никому, кроме себя». У него печальный конец».

Известна оценка В.В.Набоковым этого романа, данная в предисловии к переводу, сделанном сыном Набокова, Дмитрием: «Надо дать понять английскому читателю, что проза Лермонтова далека от изящества; она суха и однообразна, будучи инструментом в руках пылкого, невероятно даровитого, беспощадно откровенного, но явно неопытного молодого литератора. Его русский временами так же коряв, как французский Стендаля; его сравнения и метафоры банальны; его расхожие эпитеты спасает разве то обстоятельство, что им случается быть неправильно употребленными. Словесные повторы в его описательных предложениях не могут не раздражать пуриста» [Набоков. Предисловие к Герою нашего времени].

Итак, иностранному читателю пришлось по душе динамичное и понятное повествование о путешествии офицера армии по Кавказу, привлекательные и неординарные персонажи, несмотря на сухость и невыразительность языка. Надо признать, что подобная оценка заставила меня лично по-другому взглянуть на роман, который я всегда считал образцом прозы. Теперь я понимаю, что простота языка является в данном случае не следствием тщательного отбора и обработки, как это будет у Чехова или у Толстого, а результатом отсутствия у писателя необходимого инструментария для более точного и выразительного описания характера и внешности героев. Но, как писал тот же Набоков, «если мы взглянем на него как на рассказчика и если мы вспомним, что русская проза тогда ходила пешком под стол, а нашему автору было каких-то двадцать пять лет, тогда нам останется только поражаться исключительной энергии повествования и замечательному ритму, который ощущается не так на уровне фразы, как на уровне абзаца» [там же].

**И.С.Тургенев.**

«Сначала этот рассказ показался мне скучным и трудным для понимания. Автор описывал, в основном, то, что его окружало, и использовал слова, сложные для понимания. Но когда я стала читать дальше, стало более интересно, особенно, когда появились герои – Акулина и Виктор Александрыч»

«Прежде всего я хочу сказать, что это замечательный рассказ от начала до конца. Я даже перечитала его дважды только потому, что сюжет был очень захватывающий. Мне было жаль Акулину, потому что, чем дольше продолжалась их последняя встреча, тем более жестокие вещи Виктор говорил ей. Эта привлекательная женщина любила его и пыталась сделать их последнюю встречу важной. А он просто ушел, когда Акулина начала плакать. Это напомнило мне наше расставание с моим бойфрендом, когда мы сказали друг другу прощальные слова»

«Все четыре рассказа – О любви, Мелочи жизни, Тамань и Встреча оставили у меня грустные чувства, потому что ни в одном из них нет счастливой концовки для героев. Тем не менее, ситуации во всех рассказах дали мне некоторую возможность взглянуть на жизнь в Софино, Петербурге и Тамани. Возможно, эти рассказы отражают печальную действительность, в них видна эпоха и люди».

В Тургеневе учащихся привлек сюжет, жизненный и узнаваемый, подробное описание ситуации и обстановки и психологически точные портреты героев.

**Л.Н.Толстой**

«История Китти и Левина трагична, но не печальна. Она показывает, как Новая Россия вступила в конфликт со Старой Россией. Княгиня считала, что родители должны определять судьбу своих детей, прежде всего, дочерей, потому, что таковы традиция и обычай. В Новой России детям было позволено самим решать свою судьбу, поскольку дальше жить им, а не их родителям. Этот конфликт отражается на том, как развиваются характеры героев романа»

«Если сравнивать эту историю с другими, которые мы читали, то их всех объединяет одно – несчастная любовь. Очевидно, в Старой России любовь это не просто встреча юноши и девушки, их отношения и брак. Очень важны такие вещи, как материальное положение претендента, его статус в обществе, его репутация и здоровье. Толстой дает нам представление об этом словами и мыслями княгини, матери Китти. Последовательность событий, описываемых Толстым, легко проследить. Автор показывает общество, мораль и ценностей того времени. Этот фрагмент вдохновил меня на прочтение всей книги и просмотр фильма»

«Истории подобной этой, когда родители (или, в данном случае, мать) решает, на ком должен жениться их сын или за кого должна выйти замуж их дочь, всегда вызывают у меня возмущение, у меня начинает буквально бурлить кровь. Лично я всегда была против такого поведения. Слава богу, я живу совсем в другое время. Я читала много любовных романов, поэтому я испытываю особую горечь в ситуации, когда совершенно понятно, что чувства Китти к Левину естественны и оправданны, по сравнению с чувствами к Вронскому. Не хочу выглядеть глупо, но любовь это гораздо более серьезная вещь, чем люди думают. Честно говоря, когда дело касается любви, все становится сложным. Но иногда она просто есть … или ее нет»

«Эта история меня типа огорчила. Я в шоке от того, что матери Китти не нравятся посещения Левина, потому что во многих культурах считается принятым выказывать свои чувства к человеку, который вам нравится и его семье»

«Мне очень жаль Китти, потому что она хотела выйти замуж за Левина, но ее мать была против. К счастью, сейчас все не так. Мы можем сами выбирать, за кого выходить замуж или жениться с благословления родителей или без него. Мне действительно понравился этот рассказ, и я бы хотела прочитать еще»

Итак, студентам понравился роман Толстого из-за его динамичности, понятности сюжета, хорошо описанным персонажам и психологизму. Даже по переводу студенты сумели оценить мастерство Толстого и психологическую достоверность портретов героев. Когда я спросил студентов, если бы у них был такой же выбор, как у Китти, кого бы они выбрали, 90% сказали, что выбрали бы Левина.

На заключительном занятии мы говорили о том, как изменилась русская литература с начала до конца 19 века – от «примитивизма» Лермонтова, через изысканность Тургенева и точность Толстого к простоте и ясности Чехова. Мы отметили, что в русской литературе преобладают трагические и грустные мотивы, что персонажи по большей части несчастны, даже любовь носит печальный характер. Вместе с тем, студенты почувствовали стиль писателей, их особенности, познакомились с некоторыми социальными и культурными традициями в истории России, получили определенные навыки анализа художественного произведения. Для нас же работы студентов могут послужить материалом для дальнейших размышлений, как над самими произведениями, так и над их преподаванием в специфических условиях.

**Литература**

**Переводы**

Michail Lermontov. A Hero of Our Time. Translated from Russian by Vladimir and Dmitry Nabokov. Everyman’s Library. Alfred A. Knopf. New York. 1958. PP.69-81

The Essential Turgenev. Ed. and with the Introduction by Elizabeth Cheresh Allen. Northwestern Univ. Press. Evanstone Illinois, 1994. PP.81-89

The Essential Tales of Chekhov. Ed. and with the Introduction be Richard Ford. Translated by Constance Garnett. The Ecco Press. 1998. PP. 17-21; 276-283

Anna Karenina. Leo Tolstoy. Ed. and Introduced by Leonard J. Kent and Nina Berberova. The Modern Library. New York. 1993. PP. 52-58

Опубликовано в сборнике материалов Международной научно-практической конференции. 17-18 ноября 2017. Под ред. Ф.С.Сайфулиной. – Казань: Отечество, 2017 – с. 263-269